कोलकाता पत्तन न्यास

KOLKATA PORT TRUST

कोलकाता गोदी प्रणाली

Kolkata Dock System

सामान्य प्रशासन विभाग

GENERAL ADMINISTRATION DEPARTMENT

निविदा सं.:**एडीएमएन/टी/158 दिनांक 08.05.2018**

TENDER NO. : **ADMN/T/158 Dated 08.05.2018**

वर्ष 2017-18 की

प्रशासनिक रिपोर्ट

के मुद्रण, जिल्दसाजी और आपूर्ति

हेतु

निविदा दस्तावेज़ एवं विनिर्देशन

TENDER DOCUMENTS & SPECIFICATIONS

FOR

PRINTING, BINDING & SUPPLY OF

ADMINISTRATION REPORT

FOR 2017-18

प्रस्तुत करने की अंतिम तारीख Last date of submission	दिनांक **06.07.2018** को अपराह्न 3.00 बजे तक Upto 15-00 hours on **06.07.2018**
निविदा की तकनीकी-वाणिज्यिक बोली खोलने की तारीख और समय Date & time of opening of Techno-commercial bid of Tender	दिनांक **06.07.2018** को अपराह्न 3.30 बजे At 15-30 hours on **06.07.2018**

15, स्ट्रैंड रोड , कोलकाता -700001

15, Strand Road,Kolkata – 700 001

कोलकाता पत्तन न्यास

Kolkata Port Trust

कोलकाता पत्तन न्यास

KOLKATA PORT TRUST

सामान्य प्रशासन विभाग

GENERAL ADMINISTRATION DEPARTMENT

निविदा अधिसूचना

TENDER NOTIFICATON

निविदा सं.:**एडीएमएन/टी/158 दिनांक 08.05.2018**

<u>TENDER NO. : **ADMN/T/158 Dated: 08.05.2018**</u>

विषय : **वर्ष 2017-18 की प्रशासनिक रिपोर्ट के मुद्रण, जिल्दसाजी और आपूर्ति के लिए निविदा**

Subject : **<u>Tender for Printing, Binding & Supply of Administration Report for 2017-18</u>**

केओपीटी की विभिन्न पुस्तकों के मुद्रण के लिए केओपीटी के सामग्री प्रबंधन विभाग के अधीन सूचीबद्ध मुद्रकों एवं जिल्दसाजों, केओपीटी के जन संपर्क प्रभाग के अधीन सूचीबद्ध विज्ञापन एजेंसियों और पूर्व के संविदाकारों से दो भाग में मुहरबंद निविदाएँ आमंत्रित की जाती हैं । **इस कार्य में वर्ष 2017-18 के लिए केओपीटी की प्रशासनिक रिपोर्ट की 100 प्रतियों का [एक ही जिल्द और आवरण के भीतर द्विभाषी, (हिन्दी एवं एवं अँग्रेजी) डिग्लाट रूप में] मुद्रण, जिल्दसाजी और आपूर्ति किया जाना अपेक्षित है।** गैर-हस्तांतरणीय निविदा दस्तावेज प्रशासन विभाग,15, स्ट्रैंड रोड, कोलकाता-700001 से प्राप्त की जा सकती हैं। वैकल्पिक रूप से, भावी निविदाकार केओपीटी की वेबसाइट www.kolkataporttrust.gov.in से पूरी निविदा दस्तावेज डाउनलोड कर सकते हैं।

Sealed tenders in two parts are invited **from the enlisted printers & binders under KoPT's Materials Management Department, Advertising Agencies under KoPT's Public Relations Division and previous contractors for printing different KoPT books. The job requires printing, binding & supply of 100 copies of Administration Report of KoPT for 2017-18 [in bi-lingual (Hindi-English) diglot form under single binding & cover].** Non-transferable tender documents may be obtained from Administration Department at 15, Strand Road, Kolkata – 700 001. Alternatively, the prospective tenderers may download the complete tender document from KoPT's website www.kolkataporttrust.gov.in.

i)	**निविदा दस्तावेज़ की लागत** **Cost of Tender Document**	**रु./Rs. 300/-**
ii)	**बयाना राशि** **Earnest Money**	**रु. Rs. 1,800/-**

iii)	**प्रतिभूति जमा** **Security Deposit**	**वास्तविक संविदा मूल्य का 10 %** **10% of the actual contract value.**
iv)	निविदा दस्तावेज़ की उपलब्ध्ता Availability of Tender Document	दिनांक **14.06.2018 से 04.07.2018** तक कार्य-समय के दौरान (शनिवार,रविवार और छुट्टियों के दिन को छोड़कर) From **14.06.2018 to 04.07.2018** during Office Hours (except Saturdays, Sundays & holidays)
v)	पूर्व-बोली बैठक Pre-bid Meeting	केओपीटी, प्रधान कार्यालय के सम्मेलन कक्षा में दिनांक **29.06.2018** को अपराह्न 3.00 बजे At 15-00 hours on **29.06.2018** at Conference Room, KoPT Head Office.
vi)	निविदा प्रस्तुत करने की अंतिम तारीख Last date of submission of Tender	दिनांक **06.07.2018** को अपराह्न 3.00 बजे 15-00 hours on **06.07.2018**
vii)	निविदा की तकनीकी-वाणिज्यिक बोली खोलने की तारीख और समय Date & time of opening of Techno-commercial bid of Tender	दिनांक **06.07.2018** को अपराह्न 3.30 बजे At 15-30 hours on **06.07.2018.**
viii)	कीमत बोली खोलना Opening of Price Bid	बाद में घोषित की जाएगी To be announced later

कोलकाता पत्तन न्यास निम्नतम या किसी भी निविदा को स्वीकार करने के लिए बाध्य नहीं है और उसके पास कोई कारण बताए बिना किन्हीं या सभी निविदाओं को अंशत: या पूर्णत: स्वीकार या अस्वीकार करने का अधिकार सुरक्षित है।

Kolkata Port Trust is not bound to accept the lowest or any tender and reserves the right to accept or reject any or all tenders, in part or in full, without assigning any reason thereof.

सचिव **/Secretary**

कोलकाता पत्तन न्यास
KOLKATA PORT TRUST

सामान्य प्रशासन विभाग
GENERAL ADMINISTRATION DEPARTMENT

15,स्ट्रैंड रोड
15, STRAND ROAD,

कोलकाता/KOLKATA – 700 001

निविदाकारों के लिए सामान्य अनुदेश
<u>GENERAL INSTRUCTIONS TO TENDERERS</u>

प्रति /To,

प्रिय महोदय /Dear Sirs,

विषय : **वर्ष 2017-18 की प्रशासनिक रिपोर्ट के मुद्रण,जिल्दसाजी और आपूर्ति के लिए निविदा**
Subject : **<u>Tender for Printing, Binding & Supply of Administration Report for 2017-18</u>**

केओपीटी की विभिन्न पुस्तकों के मुद्रण के लिए केओपीटी के सामग्री प्रबंधन विभाग के अधीन सूचीबद्ध मुद्रकों एवं जिल्दसाजों, केओपीटी के जन संपर्क प्रभाग के अधीन सूचीबद्ध विज्ञापन एजेंसियों और पूर्व के संविदाकारों से दो भाग में मुहरबंद निविदाएँ आमंत्रित की जाती हैं **। इस कार्य में वर्ष 2017-18 के लिए केओपीटी की प्रशासनिक रिपोर्ट की 100 प्रतियों का [एक ही जिल्द और आवरण के भीतर द्विभाषी, (हिन्दी एवं अँग्रेजी) डिग्लाट रूप में] मुद्रण, जिल्दसाजी और आपूर्ति किया जाना अपेक्षित है।**संविदा की शर्तें, दर -सूची, आदि संलग्न हैं।

Sealed tenders in two parts are invited **from the enlisted printers & binders under KoPT's Materials Management Department, Advertising Agencies under KoPT's Public Relations Division and previous contractors for printing different KoPT books. The job requires printing, binding & supply of 100 copies of Administration Report of KoPT for 2017-18 [in bi-lingual (Hindi-English) diglot form under single binding & cover].** The conditions of contract, Rate Schedule, etc. are enclosed.

2. निविदा दस्तावेज, 15, स्ट्रैंड रोड, कोलकाता-700 001 स्थित प्रशासन विभाग के कार्यालय से आवेदन-पत्र के साथ निविदा दस्तावेज की लागत के प्रति नकद रु. 300/- जमा करके प्राप्त किया जा सकता है। वैकल्पिक रूप से, संभावित निविदाकार केओपीटी की वेबसाइट www.kolkataporttrust.gov.in से पूर्ण निविदा दस्तावेज डाउनलोड कर सकते हैं और उस मामले में, संभावित निविदाकारों को पूर्व-बोली बैठक के पहले बैंक ड्राफ्ट / बैंकर चेक के रूप में (किसी अनुसूचित बैंक से कोलकाता पत्तन न्यास के पक्ष में कोलकाता में देय) रु.300 /- जमा करने होंगे । यदि निविदा केओपीटी की वेबसाइट से डाउनलोड की गई है, तो उसके साथ निविदा दस्तावेज की लागत के प्रति अपेक्षित ड्राफ्ट / बैंकर चेक संलग्न न होने पर निविदा स्वीकार नहीं की जाएगी।

Tender document may be obtained from the office of Administration Department at 15, Strand Road, Kolkata – 700 001 on deposition of Rs.300/- in cash, towards the cost of tender document, against application. Alternatively, the prospective tenderers may download the complete tender document from KoPT's website www.kolkataporttrust.gov.in and in that case, the prospective tenderers would be required to deposit Rs.300/- in the form of Bank draft / Banker's cheque (in favour of 'Kolkata Port Trust' from any scheduled bank, payable at 'Kolkata') prior to Pre-Bid Meeting. The tender will not be accepted if it is not accompanied by the requisite draft/bankers' cheque towards cost of tender document, in case the same is downloaded from KoPT's website.

न्यासी मंडल के पास किन्हीं या सभी निविदाओं को कोई कारण बताए बिना पूर्णत: या अंशत: अस्वीकार करने का अधिकार सुरक्षित है।

The Trustees reserve the right to reject any or all the tenders fully or partly without assigning any reason thereof.

3. प्रत्येक निविदाकार को न्यासी मंडल के वित्तीय सलाहकार और मुख्य लेखा अधिकारी के पास बयाना राशि के रूप में बैंकर चेक या कोलकाता पत्तन न्यास के पक्ष में आहरित भुगतान आदेश द्वारा 1,800 / - रुपये की राशि जमा करनी होगी, जो निविदा के तकनीकी-वाणिज्यिक भाग के रूप में जमा की जाना चाहिए,जिसके बिना कोई निविदा स्वीकार नहीं की जाएगी। यदि भावी निविदाकार केओपीटी की वेबसाइट से निविदा दस्तावेज डाउनलोड करते हैं, तो निविदा के तकनीकी-वाणिज्यिक भाग के साथ बयाना राशि भी किसी अनुसूचित बैंक से 'कोलकाता पत्तन न्यास' के पक्ष में आहरित 'कोलकाता' में देय बैंकर चेक या भुगतान आदेश के रूप में जमा की जा सकती है।

Each tenderer shall have to deposit with the Trustees' Financial Adviser & Chief Accounts Officer a sum of Rs.1,800/-, by Banker's cheque or Pay Order drawn in favour of Kolkata Port Trust as Earnest Money, which should be submitted along with the techno-commercial part of the tender without which no tender will be accepted. In case the prospective tenderers download the tender document from KoPT's website, Earnest Money may also be deposited in the form of Banker's cheque or Pay Order from any scheduled Bank drawn in favour of 'Kolkata Port Trust', payable at 'Kolkata', along with the techno-commercial part of the tender.

4. सफल निविदाकार को कार्य आदेश जारी करने के बाद, ब्याज के बिना बयाना राशि असफल निविदाकार(रों)को वापस कर दी जाएगी।

The amount of Earnest Money will be refunded to the unsuccessful tenderer(s) without interest, after issuance of work order to the successful tenderer.

सफल निविदाकार(रों) के मामले में बयाना राशि, प्रतिभूति जमा के एक अंश के रूप में परिवर्तित हो जाएगी जिसके लिए एक ट्रेजरी रसीद जारी की जाएगी और पक्षकार को एनआईटी के अनुसार प्रतिभूति जमा की शेष राशि इस आशय की सूचना की प्राप्ति की तारीख से 7 दिनों के भीतर जमा करनी होगी । प्रतिभूति जमा की शेष राशि

का भुगतान किसी वाणिज्यिक / राष्ट्रीयकृत बैंक की कोलकाता शाखा से कोलकाता पत्तन न्यास के पक्ष में आहरित बैंकर चेक या भुगतान आदेश के रूप में किया जाना चाहिए।

In case of the successful tenderer(s), the Earnest money will be converted into a part of Security Deposit for which a Treasury Receipt will be issued and the party shall also have to deposit the balance amount of Security Deposit as per NIT within 7 days from the date of receipt of intimation to this effect. The balance amount of security deposit should be paid in the form of Banker's cheque or pay order drawn in favour of Kolkata Port Trust from a Commercial / Nationalised Bank's Kolkata Branch.

प्रतिभूति राशि जमा करने में देरी करने या विफल होने पर, बयाना राशि केओपीटी द्वारा जब्त किए जाने के दायित्व के अधीन है। संविदा अवधि की समाप्ति तक केओपीटी प्रतिभूति जमाराशि को रखे रहेगा । केओपीटी को स्वीकार्य पर्याप्त कारण के बिना संविदा निष्पादित करने में संविदाकार के विफल होने की दशा में संविदा के रद्दकरण के साथ-साथ प्रतिभूति जमाराशि जब्त कर ली जाएगी।

Delay or failure to deposit Security Money, the Earnest Money is liable to forfeiture by KoPT. The Security Deposit will be retained by KoPT till expiry of the contractual period. In the event of the contractor failing to execute the contract without sufficient reason acceptable to KoPT, the Security Deposit will be forfeited along with cancellation of the contract.

5. निविदा की कीमत बोली खोले जाने की तारीख से 6 (छह) महीने की अवधि के लिए निविदा स्वीकृति हेतु मान्य रहेगी। यदि कोई निविदाकर्ता निविदा की कीमत बोली खोले जाने की तारीख से छह महीने पहले अपनी निविदा वापस ले लेता है, तो जमा की गई बयाना राशि जब्त किए जाने के दायित्व के अधीन होगी ।

The Tender shall remain valid for acceptance for a period of 6 (six) months from the date of opening of the Price Bid of the tender. If any tenderer withdraws his tender before six months from the date of opening of the Price Bid of the tender, the Earnest Money Deposit will be liable to be forfeited.

6. निविदाकार इस बात को ध्यानपूर्वक नोट करें कि निविदा दस्तावेजों में निर्धारित शर्तों और विनिर्देशों पर वर्तमान निविदा आधारित होनी चाहिए और निविदाकर्ता उसके विचलन में अपने निबंधन और शर्तें नहीं लगाएगा । इस तरह के विचलन से निविदा के दूषित होने की संभावना रहेगी, निविदा की गैर-समानता होगी और निविदाओं के मूल्यांकन में भी मुश्किल हो सकती है एवं तदनुसार, ऐसी निविदा अस्वीकृति / रद्दकरण के दायित्व के अधीन हो जाएगी । हालांकि, यदि निविदाकार को लगता है कि विचलन अपरिहार्य है, तो उसे विचलन को पूर्व-बोली बैठक में औचित्य के साथ खंड-वार रखना चाहिए। तथापि, प्रस्तावित विचलन पर उपर्युक्त पूर्वबोली बैठक में लिया गया निर्णय निविदाकारों पर बाध्यकारी होगा।

It is impressed upon the tenderer that the instant tender should be based on the conditions and specifications stipulated in the tender documents and that the tenderer shall not stipulate his own terms and conditions in deviation thereof. Such deviations, apart from the likelihood of vitiating the tender, will lead to non-uniformity of tender and might also make evaluation of tenders difficult and accordingly, will render such tender liable to rejection/cancellation. However, if the tenderer feels that deviation is unavoidable, he should place the same, clause-wise with justification, in the Pre-Bid meeting. The decision taken during the aforesaid Pre-Bid meeting on the proposed deviations will, however, be binding on the tenderers.

7. निविदा को मुहरबंद लिफाफे में , जिसके ऊपर **"वर्ष 2017-18 की प्रशासनिक रिपोर्ट के मुद्रण, जिल्दसाजी और आपूर्ति के लिए निविदा"** अभिलिखित हो, प्रस्तुत किया जाना चाहिए तथा प्रशासन विभाग के कार्यालय में उक्त प्रयोजनार्थ रखी गई समान उपरिलेखवाली निविदा पेटी में दिनांक **06.07.2018** के अपराह्न 3.00 बजे तक डाला जाना चाहिए। निविदाओं के प्रस्तुतीकरण का तरीका नीचे दिए गए अनुसार होगा :

The tender must be submitted in sealed cover superscribed "**Tender for Printing, Binding & Supply of Administration Report for 2017-18"** and put in the Tender Box bearing the same superscription kept for the purpose, in the office of the Administration Dept, by 15-00 hours on **06.07.2018**. The manner of submission of tenders shall be as detailed below:

निविदा दो भाग में, दो अलग-अलग मुहरबंद लिफाफे में जमा की जानी चाहिए जिनके ऊपर विधिवत **"कीमत बोली" और "तकनीकी-वाणिज्यिक बोली**" लिखी होनी चाहिए तथा दोनों मुहरबंद लिफाफे, मुख्य मुहरबंद लिफाफे के भीतर रखे जाने चाहिए जिसके ऊपर "वर्ष 2017-18 की प्रशासनिक रिपोर्ट के मुद्रण, जिल्दसाजी और आपूर्ति के लिए निविदा" लिखी होनी चाहिए।

The tender must be submitted in two parts, both under separate sealed covers duly superscribed "**Price Bid**" & "**Techno-commercial Bid**" and both the sealed covers should be kept within the main sealed cover superscribed "Tender for Printing, Binding & Supply of Administration Report for 2017-18".

i) जिस मुहरबंद लिफाफे के ऊपर "**कीमत बोली**" अभिलिखित हो, उसमें केवल विधिवत हस्ताक्षरित, स्टांपित और पूरी तरह भरी हुई दरसूची अंतर्विष्ट होनी चाहिए। कीमत बोली में कोई शर्त या सशर्त छूट कदापि निर्दिष्ट नहीं की जानी चाहिए।

The sealed cover superscribed "**Price Bid**", should contain only the duly signed, stamped & completely filled-in Rate Schedule. No condition or conditional rebate should at all be indicated in the Price Bid.

ii) जिस मुहरबंद लिफाफे पर "**तकनीकी-वाणिज्यिक बोली**" अभिलिखित हो उसमें निम्नलिखित अंतर्विष्ट होनी चाहिए: -

The sealed cover superscribed "**Techno-commercial Bid"** should contain the following :-

क) **परिशिष्ट 'क'** में दिए गए प्रारूप के अनुसार केओपीटी के पूरे निबंधन और शर्तों की बिना शर्त स्वीकृति निर्दिष्ट करनेवाला एक अलग अग्रेषण पत्र।

a) A separate forwarding letter indicating unconditional acceptance of KoPT's Terms & Conditions in full as per format in **Appendix 'A'**.

ख) **रद्द किए गए, खाली** यानी किसी कीमत के बिना **दर -सूची सहित** केओपीटी के निविदा दस्तावेजों की हस्ताक्षरित और स्टांपित प्रतियां (यानी निविदा दस्तावेज के प्रत्येक पृष्ठ को निविदाकर्ता द्वारा हस्ताक्षरित और स्टांपित किया जाना जरूरी है)।

b) Signed & stamped copies of KoPT's Tender Documents (i.e. each page of the tender document needs to be signed & stamped by the tenderer) **including cancelled, blank Rate Schedule** i.e. without any price.

ग) प्रत्येक निविदाकार को न्यासी मंडल के वित्तीय सलाहकार और मुख्य लेखा अधिकारी के पास बयाना राशि के रूप में बैंकर चेक या भुगतान आदेश द्वारा रु. 1,800 / - की राशि जमा करनी होगी, जिसे उपर्युक्त खंड 3 में यथा उल्लिखित निविदा के तकनीकी-वाणिज्यिक भाग के साथ प्रस्तुत किया जाना चाहिए। केओपीटी की वेबसाइट से निविदा दस्तावेज डाउनलोड करने के मामले में, उपर्युक्त खंड 3 के अनुसार निविदा दस्तावेज की लागत के रूप में रु.300/- की राशि का बैंकर चेक / भुगतान आदेश जमा किया जा सकता है।

c) Each tenderer shall have to deposit with the Trustees' Financial Adviser & Chief Accounts Officer a sum of Rs.1,800/-, by Banker's cheque or Pay Order as Earnest Money, which should be submitted alongwith the techno-commercial part of the tender as mentioned in Clause 3 above. In case of downloading the tender document from KoPT's website, Banker's Cheque/Pay Order may be deposited, as per clause 3 above for a sum of Rs.300/- as cost of Tender Document.

घ) समान मुद्रण कार्य के सफल निष्पादन के संबंध में निविदाकार के अनुभव से संबंधित समर्थक

दस्तावेज।

d) Supporting documents regarding tenderer's experience towards successful execution of similar printing jobs.

ङ) मार्च-2018 को समाप्त होनेवाले पिछले तीन वित्तीय वर्षों के तुलनपत्र , लाभ-हानि लेखा की प्रतियों या पिछले तीन वर्षों की आय कर विवरणी सहित **लेखापरीक्षित** वित्तीय स्थिति से संबंधित दस्तावेज।

e) Documents relating to **audited** financial position including copies of the Balance Sheet, Profit & Loss Account for last three financial years ending March-2018 or Income Tax Return for the last three years.

च) आयकर स्थायी खाता संख्या कार्ड की प्रति।

f) Copy of Income Tax Permanent Account Number Card.

छ) सामने और पीछे के कवर के लिए नमूने, सफेद मैप लिथो पेपर और आर्ट पेपर।

g) Samples for front & back cover, white map litho paper and art paper.

ज) निविदाकार से संपर्क के लिए विधिवत भरा हुआ **परिशिष्ट 'ख'**

h) Duly filled in **Appendix 'B' for** contact no. of the tenderer.

झ) जीएसटी रजिस्ट्रीकरण प्रमाणपत्र की प्रति।

i) Copy of GST Registration Certificate.

निविदाकार नोट करें कि निविदा में मांगे गए अनुभव प्रमाणपत्र और वित्तीय प्रमाणपत्र को तकनीकी-वाणिज्यिक बोली के साथ प्रस्तुत किया जाए । उक्त दस्तावेजों को प्रस्तुत नहीं करने से उन्हें अयोग्य माना जाएगा।

Tenderer may note that experience certificate and financial certificate as sought in the tender, must be submitted along with techno-commercial bid. Non-submission of said documents will be treated them as disqualify.

8. निविदा का तकनीकी-वाणिज्यिक भाग 15, स्ट्रैंड रोड, कोलकाता-700 001 स्थित सम्मेलन कक्ष में दिनांक **06.07.2018** को अपराहन 3-00 बजे ऐसे निविदाकार(रों) की मौजूदगी में खोला जाएगा जो मौजूद रहना चाहते हैं।

The techno-commercial part of the tender will be opened at 15-00 hrs. on **06.07.2018** at the Conference Room at 15, Strand Road, Kolkata - 700 001, in presence of the tenderer(s) who may wish to be present.

9. सफल निविदाकार से उसकी लागत और खर्च पर रु. 50 /- (पचास रुपये मात्र) से अन्यून के न्यायिकेतर स्टाम्प पेपर पर एक "**संविदा करार"** निष्पादित करने की अपेक्षा की जाएगी जो कोलकाता पत्तन न्यास की प्राधिकारिक मुद्रा से संयुक्ततः हस्ताक्षरित होगा । ऐसे करार का प्रारूप संलग्न है (**परिशिष्ट- 'ग'** पर)।

The successful tenderer shall be required to execute at his own cost and expenses a "**Contract Agreement**" on a Non-judicial Stamp Paper valued not less than Rs.50/- (Rupees Fifty) only signed jointly with Kolkata Port Trust under official seals. Format of such agreement is enclosed (at **Appendix-'C')**.

10 निविदाकारों को सूचित किया जाता है कि वे 15, स्ट्रैंड रोड, कोलकाता- 700 001 स्थित केओपीटी के प्रधान कार्यालय के सम्मेलन कक्ष में दिनांक **29.06.2018** को 3.00 बजे आयोजित होनेवाली पूर्व-बोली बैठक में भाग लें । निविदाकार पूर्व-बोली बैठक में अपने संदेह स्पष्ट करा सकते हैं। उपर्युक्त पूर्वबोली बैठक के बाद कोई स्पष्टीकरण नहीं दिया जाएगा।

Tenderers are advised to attend the Pre-bid meeting scheduled to be held at 15-00 hrs. on **29.06.2018** at the Conference Room of the KoPT Head Office at 15,Strand Road, Kolkata- 700 001. The tenderer may get his doubts clarified in the Pre-Bid meeting. No clarification will be furnished after the aforesaid Pre-bid meeting.

11. संविदाकार से स्रोत पर आयकर की कटौती आयकर अधिनियम, 1961 के सुसंगत उपबंध या उसके किन्हीं संशोधन के अनुसार उचित दर पर की जाएगी ।

The income tax will be deducted at source from the contractor, at the appropriate rate, as per relevant provision of Income Tax Act, 1961 or any amendment thereof.

12. **निविदा को अंतिम रूप देने से पूर्व केओपीटी के पास किसी भी बोली को अस्वीकार करने या कोई स्पष्टीकरण दिए बिना किसी भी स्तर पर निविदा को रद्द करने के सभी अधिकार सुरक्षित हैं ।**

KoPT reserves all rights for non acceptance of any of the bids or cancel the tender at any stage without any explanation for the same before finalization of the tender.

सचिव**/Secretary**

कोलकाता पत्तन न्यास
KOLKATA PORT TRUST
कोलकाता गोदी प्रणाली
Kolkata Dock System

सामान्य प्रशासन विभाग
GENERAL ADMINISTRATION DEPARTMENT

निविदा सं. : **एडीएमएन/टी/158 दिनांक 08.05.2018**
<u>TENDER NO. : **ADMN/T/158 Dated 08.05.2018**</u>

संविदा की विशेष शर्तें
<u>SPECIAL CONDITIONS OF CONTRACT</u>

1. **<u>कार्य-क्षेत्र/Scope of work</u>** :

(क) इस कार्य में वर्ष 2017-18 के लिए कोलकाता पत्तन न्यास की प्रशासनिक रिपोर्ट का ऑफसेट मुद्रण,
जिल्दसाजी और आपूर्ति शामिल है।

(a) The work comprises offset printing, binding & supply of Administration Report of Kolkata Port Trust, for 2017.18.

(ख) सफल निविदाकार को एक किश्त में प्रशासनिक रिपोर्ट की **100 पुस्तकों की [एक जिल्द और आवरण के तहत द्विभाषी (हिंदी-अंग्रेज़ी) डिग्लाट रूप में**] आपूर्ति करनी होगी।

(b) The successful tenderer will have to supply, in one installment, **100 books** [**in bi-lingual (Hindi-English) diglot form under single binding & cover]** of Administrative Report.

(ग) प्रशासनिक रिपोर्ट की प्रत्येक पुस्तक में [**एक ही जिल्द और आवरण के तहत द्विभाषी (हिंदी-अंग्रेज़ी) डिग्लाट रूप में**] निम्नलिखित अंतर्विष्ट होंगे -

(c) Each book of Administrative Report [**in bi-lingual (Hindi-English) diglot form under single binding & cover]** would contain –

- सामने एवं पीछे के आवरण का 300 जीएसएम आर्ट बोर्ड पर(दोनों तरफ) 4 रंगों में मुद्रण ।
  Front & back cover to be printed in 4 colours on 300 GSM Art Board (both sides).

- **<u>32 पृष्ठ आर्ट पेपर पर पाठ ग्राफ, चार्ट, फोटो आदि (16 पृष्ठ केवल काले रंग में और शेष 16 पृष्ठ 4 रंगों में)।</u>**
  <u>32 pages art paper containing text, graphs, charts, photographs etc. (16 pages in black only and balance 16 pages in 4 colours).</u>

- **<u>228 पृष्ठ पर पाठ तालिका आदि (केवल काले रंग में)।</u>**
  <u>228 pages of text, tables etc. (in black only).</u>

कृपया ध्यान दें कि ऊपर बताए गए पृष्ठों की संख्या में ± 5% की भिन्नता हो सकती है।
Please note that there might be variation of ± 5% in the number of pages indicated above.

(घ) आवरण पृष्ठ का डिज़ाइन मानक टूल का उपयोग करके सॉफ्ट कॉपी के रूप में प्रदान किया जाएगा।

(d) The design of the cover page will be supplied as a soft copy using standard tools.

(ङ) यह मुख्य रूप से एक दर संविदा है। उत्कथित कीमत में किसी प्रकार की वृद्धि की अनुमति नहीं दी जाएगी।

(e) This is mainly a rate contract. No escalation whatsoever, in the quoted price, will be allowed.

(च) आपूरित की जानेवाली प्रशासनिक रिपोर्ट के तकनीकी विनिर्देश निम्नांकित हैं -

(f) Technical specifications of the Administration Report to be supplied are –

(अ) (a)	पुस्तक का आकार (इंच में) Size of the book (in inches)	:	11" x 8.7"
(आ) (b)	सामने और पीछे का आवरण Front & Back Cover	:	आर्ट बोर्ड (300 जीएसएम) Art Board (300 GSM)
(इ) (c)	फोटो, ग्राफ, बार चार्ट आदि Photographs, Graphs, Bar Chart etc.	:	130 जीएसएम भारतीय आर्ट पेपर पर मुद्रण हेतु । To be printed on 130 GSM Indian Art paper
(ई) (d)	पाठ अंश / प्रकरण Text portion/content	:	95 जीएसएम सादे मैपलिथो पेपर पर मुद्रण हेतु (23 "x 36") To be printed on 95 GSM White Maplitho paper (23" x 36")

(छ) जिल्दसाजी : किनारे पर सिलाई (केओपीटी द्वारा दिए जानेवाले नमूने के अनुसार)

(g) Binding : Side stitch (as per sample to be given by KoPT).

(ज) यदि अपेक्षित हो, तो अंग्रेजी की सामग्री के लिए एमएस वर्ड में कम्पोज़ की गई मुद्रणार्थ सामग्री की आपूर्ति संविदाकार को सीडी में की जा सकती है।

(h) If required, printing matters composed in MS Word, may be supplied in CD, to the contractor for the matter in English.

(झ) यदि मंगल सॉफ़्टवेयर (केओपीटी द्वारा उपयोग किए जानेवाले) निविदाकार द्वारा उपयोग किए जानेवाले सॉफ़्टवेयर से मेल नहीं खाता है तो सफल निविदाकार रिपोर्ट का हिंदी पाठ तैयार करने के लिए संगत सॉफ़्टवेयर प्रदान कर सकता है ।

{i) The successful tenderer may provide compatible software for creating Hindi version of the Report if the Mangal software (used by KoPT) does not match with the software used by the tenderer.

2. **सुपुर्दगी अवधि/Delivery period:-**

क) संविदाकार को प्रशासन विभाग के कार्यालय से मुद्रण के लिए सामग्री संगृहीत करनी होगी, और वह निम्नानुसार प्रूफ प्रस्तुत करेगा -

a) The contractor will have to collect the materials for printing from the office of Administration Dept., and will submit the proofs strictly as under –

प्रूफ का नाम **Name of the proof**	**संविदाकार द्वारा केओपीटी को सुपुर्द किया जाना** **To be delivered by the contractor to KoPT**	**प्रूफ की जांच करने के लिए केओपीटी द्वारा लिया जानेवाला अनुमानित समय** **Approx. time likely to be taken by KoPT to check the proof**
पहला प्रूफ 1st proof	केओपीटी से मुद्रण हेतु सामग्री की प्राप्ति की तारीख से 10 दिनों के (रविवार और केओपीटी में छुट्टियों सहित) भीतर । Within 10 days (including Sundays & Holidays of KoPT) from the date of receipt of the printing matter from KoPT.	सफल निविदाकार से पहले प्रूफ की प्राप्ति की तारीख से 5 कार्य-दिवस (शनिवार, रविवार और केओपीटी में छुट्टियों को छोड़कर)। 5 working days (excluding Saturdays, Sundays & Holidays of KoPT) from the date of receipt of 1st proof from the successful tenderer.
दूसरा प्रूफ 2nd proof	केओपीटी से संशोधित पहले प्रूफ की प्राप्ति की तारीख से 5 दिनों के (रविवार और केओपीटी में छुट्टियों सहित)भीतर । Within 5 days (including Sundays & Holidays of KoPT) from the date of receipt of the corrected 1st proof from KoPT.	सफल निविदाकार से दूसरे प्रूफ की प्राप्ति की तारीख से 3 कार्य-दिवस (शनिवार, रविवार और केओपीटी में छुट्टियों को छोड़कर)। 3 working days (excluding Saturdays, Sundays & Holidays of KoPT) from the date of receipt of 2nd proof from the successful tenderer.
तीसरा प्रूफ 3rd proof	केओपीटी से संशोधित दूसरे प्रूफ की प्राप्ति की तारीख से 2 दिनों के (रविवार और केओपीटी में छुट्टियों सहित)भीतर । Within 2 days (including Sundays & Holidays of KoPT) from the date of receipt of the corrected 2nd proof from KoPT.	सफल निविदाकार से तीसरे प्रूफ की प्राप्ति की तारीख से 2 कार्य-दिवस (शनिवार, रविवार और केओपीटी में छुट्टियों को छोड़कर)। 2 working days (excluding Saturdays, Sundays & Holidays of KoPT) from the date of receipt of 3rd proof from the successful tenderer.

ख) **अंतिम मुद्रण आदेश संशोधित तीसरे प्रूफ के साथ जारी किया जाएगा।**

b) **Final print order will be issued along with the corrected 3rd proof.**

ग) **अंतिम मुद्रण आदेश(शों) के सौंपे जाने की तारीख से 10 दिनों के (रविवार और केओपीटी में छुट्टियों सहित) भीतर** सभी आदेशित पुस्तकें इस कार्यालय को सुपुर्द करनी है।

c) All the ordered books have to be delivered to this office, **within 10 days (including Sundays & Holidays of KoPT) from the date of handing over the final print order(s).**

घ) यदि निर्धारित सुपुर्दगी अवधि की समाप्ति की तारीख से 10 दिनों के भीतर मुद्रित पुस्तकों की आपूर्ति नहीं की जाती है तो यह माना जाएगा कि संविदाकार उसकी आपूर्ति करने की स्थिति में नहीं होगा । उस स्थिति में, प्रत्येक पुस्तक की गैर-आपूर्ति के लिए प्रत्येक पुस्तक के प्रभार के (प्रत्येक पुस्तक के लिए प्रभार उत्कथित प्रभारों की एकमुश्त राशि को 150 से विभाजित करके निकाला जाएगा) दोगुने की दर पर नुकसानी की कटौती की जाएगी। गैर-आपूर्ति के लिए, यदि कोई हो, नुकसानी, परिनिर्धारित नुकसानी, यदि कोई हो, के अतिरिक्त होगी। गैर-आपूर्ति के लिए संविदाकार के बिल / प्रतिभूति जमाराशि से कटौती की जाएगी।

d) If the printed books are not supplied within 10 days from the date of expiry of the stipulated delivery period, it would be presumed that the contractor would not be in a position to supply the same. In that case, damage @ double the charge for each book (charge for each book will be derived by dividing the quoted lump sum charges by 150), would be deducted for non-supply of every book. Damage for non-supply, if any, will be in addition to Liquidated Damage, if any. Damage for non-supply will be deducted from bill/SD of the contractor.

2. **प्रतिभूति जमाराशि की वापसी/Refund of Security Deposit**:

संविदा के संतोषजनक निष्पादन पर और संविदाकार द्वारा संविदा के अधीन सभी दायित्वों को पूरा किए जाने पर, प्रतिभूति जमा की राशि उन्हें निम्नलिखित शर्तों केअध्यधीन ब्याज के बिना वापस कर दी जाएगी।

On due and satisfactory performance of the contract and on completion of all obligations by the Contractor under the contract, the amount of Security Deposit will be refunded to them without interest, subject to the following conditions:

(क) हानि के लिए किसी दावे के प्रति या केओपीटी द्वारा आवश्यक समझे जानेवाले किसी भी कारण से संविदाकार से केओपीटी को देय हो सकनेवाली राशि की कटौती प्रतिभूति राशि से करने के बाद।

(a) After deducting the amount from the Security Deposit, which may fall due from the Contractor to KoPT towards any claim for loss or for whatsoever reasons felt necessary by KoPT.

(ख) संविदाकार को प्रतिभूति जमाराशि की वापसी के लिए प्रतिभूति जमाराशि के प्रति जारी मूल धन रसीद (दों) के साथआवेदन करना होगा।

(b) The contractor shall have to apply for the refund of Security Money along with Original Money Receipt(s) issued against Security Deposit.

(ग) प्रतिभूति राशि की निर्मुक्ति से पहले, संविदाकार को इस आशय का एक प्रमाणपत्र प्रस्तुत करना होगा कि इस संविदा के अधीन केओपीटी के प्रति उनका कोई दावा नहीं है। यदि प्रतिभूति राशि की निर्मुक्ति के समय इस संविदा के अधीन किए गए कार्य के लिए कोई बिल लंबित रह जाता है /जाते हैं तो संविदाकार निम्नलिखित फार्मेट में प्रमाणपत्र प्रस्तुत करेगा :

(c) Before releasing the Security Money, the Contractor shall also have to submit a certificate to the effect that they have no claim(s) against KoPT under this contract. If any Bill(s) for the job done under this contract is/are left pending at the time of releasing the Security Money, the contractor shall furnish the certificate in the following format:

"मैं / हम एतदद्वारा प्रमाणित करता हूँ/करते हैं कि आपके पास पहले प्रस्तुत निम्नलिखित बिल(लों) के अनुसार मेरे/हमारे द्वारा किए गए दावे के सिवाय संविदा सं.------------------के अधीन --------------कार्य के लिए केओपीटी के प्रति कोई दावा नहीं है।

"I/We hereby certify that there is no claim against KoPT under Contract No……………. for the job…………….. except to the extent of the claims preferred by me/us as per the undernoted Bill(s) already submitted to you.

बिल सं./Bill No…………………………"

4. **दरों में सभी व्यय पूरी तरह से शामिल किए जाएँ:**
Rates to be fully inclusive of all expenditure:

निविदाकारों को परिमाण बिल में यथाउपबंधित जीएसटी को छोड़कर सभी व्यय सहित पूरी तरह से दरों में उत्कथित करना चाहिए।

Tenderers should quote rates fully inclusive of all expenditure but exclusive of GST , as provided in the Bill of Quantity.

निविदाकार द्वारा उत्कथित विशिष्ट एकमुश्त प्रभार के सिवाय, केओपीटी संविदा के प्रचालन मदधे संविदाकार को किसी राशि का भुगतान करने के लिए दायी नहीं होगा तथा अन्य सभी प्रभार / लागत का वहन संविदाकार द्वारा किया जाना चाहिए। कागजात, आकस्मिक खर्च और सुपुर्दगी के लिए किसी पृथक प्रभार का भुगतान नहीं किया जाएगा। हालांकि जीएसटी आदि का भुगतान बिलिंग / भुगतान के समय प्रचलित दर के अनुसार केओपीटी द्वारा किया जाएगा।

KoPT shall not be liable to pay any money to the contractor at all in way of operation of contract, except for specific lump sum charge quoted by the tenderer and all other charges/cost should be borne by the contractor. No separate charges for papers, incidental expenses and delivery, will be paid. However GST etc. will be paid by KoPT as per rate prevailing at the time of billing/payment.

5. **भुगतान/Payment:**

भुगतान संविदा की पूर्णता और संबंधित उपयोगकर्ता से प्रमाणीकरण के आधार पर यानी मंत्रालय द्वारा प्रशासनिक रिपोर्ट की स्वीकृति के बाद किया जाएगा। यथा लागू , जीएसटी का अतिरिक्त भुगतान उस समय प्रचलित दरों के अनुसार किया जाएगा।

Payment will be made after completion of the contract and on the basis of certification from the user concerned ie; after acceptance of the Administration Report by the Ministry. GST, as applicable, will be paid extra as per rates prevailing at the time.

6. **निविदाकार द्वारा उत्कथित दर में वृद्धि**
Escalation of the rate quoted by the tenderer:

संविदा की अवधि के दौरान, संविदाकार श्रम, सामग्री, उपभोग्य वस्तुओं या किसी अन्य मद की कीमत में हुई बढ़ोत्तरी के लिए कोई वृद्धि प्राप्त करने का हकदार नहीं होगा।
During the period of contract, the contractor shall not be entitled to receive any escalation for any increase in the price of labour, materials, consumables or any other item.

7. **भुगतान की शर्तें/Terms of Payment**:

(क) संविदाकार लिखित रूप में पावती के प्रति कोलकाता पत्तन न्यास के सचिव को सभी तरह से पूर्ण प्रशासनिक रिपोर्ट की 100 प्रतियां प्रदान करेगा।

(a) The contractor shall deliver 100 copies of Administration Report complete in all respect, to the Secretary, Kolkata Port Trust against written acknowledgement.

(ख) प्रशासनिक रिपोर्ट की प्राप्ति की यह लिखित पावती भुगतान का आधार बन जाएगी।

(b) This written acknowledgement of receipt of Administration Report will form the basis of the payment.

(ग) केओपीटी सभी तरह से पूर्ण बिल की प्राप्ति की तारीख से एक महीने के भीतर बिल का भुगतान करेगा।

(c) KoPT shall pay the bill within one month, from the date of receipt of the bill complete in all respect.

केओपीटी संविदाकार के बिलों का भुगतान ईसीएस के जरिए करता है । इसके लिए, सफल संविदाकार इस संबंध में सूचना प्राप्ति के तुरंत बाद निम्नलिखित जानकारी प्रस्तुत करेगा :-

KoPT pays contractor's bills through ECS. For this, the successful contractor shall furnish the following information immediately after receipt of intimation in this regard:-

i) संविदाकार का बैंक खाता सं.
Bank Account No. of the contractor

ii) खाते का प्रकार - बचत/ चालू/नकदी ऋण
Type of Account – Savings/Current/Cash Credit

iii) बैंक एवं शाखा का नाम, कोड सं. सहित
Name of the Bank & Branch with Code No.

iv) शाखा का आई एफ एस कोड सं.
Name of the Branch IFS Code No.

v) एमआईसीआर सं.
MICR No.

vi) पैन
PAN

तदनुसार सफल संविदाकार से यह अपेक्षित होगा कि यदि पहले से उसका बैंक खाता नहीं खुला है तो वह भारतीय रिजर्व बैंक द्वारा यथाविहित ईसीएस जोन के भीतर अपना बैंक खाता खोले, जिससे केओपीटी से बिलों के भुगतान की प्राप्ति सुनिश्चित हो सके ।

Accordingly, the successful contractor would be required to open their Bank Account within the ECS Zone prescribed by the RBI, if not already exists, to ensure receipt of payment of bills from KoPT.

8. **विवाद/Dispute**:

संविदा अवधि के दौरान या किसी अन्य समय में संविदा से सम्बद्ध या उससे उत्पन्न किसी विवाद, प्रश्न या मतभेद की दशा में अध्यक्ष, केओपीटी का निर्णय अंतिम और सभी पक्षकारों पर बाध्यकारी होगा ।

In the event of any dispute, question or difference arising during the contract period or during any other time, as to any matter connected with or arising out of the contract, the decision of the Chairman, KoPT shall be final and binding upon all parties.

8. **संविदा का समनुदेशन /Assignment of Contract:**

सचिव, कोलकाता पत्तन न्यास की लिखित रूप में पूर्व अनुमति के सिवाय संविदाकार , किसी अन्य को संविदा या उसका कोई भाग समनुदेशित नहीं करेगा ।

The contractor shall not assign the contract or any part thereof to anyone else, save with the prior consent in writing from Secretary, Kolkata Port Trust.

9. **अस्वीकृति की शक्ति/Power for Rejection:**

यदि सचिव, केओपीटी को आपूरित कोई पुस्तक दिए गए विनिर्देशों और प्रस्तुत नमूने के अनुरूप नहीं रहती है तो उन्हें उसे अस्वीकार करने की स्वतंत्रता होगी, और उनका निर्णय अंतिम होगा। अस्वीकृत पुस्तक(कें)अस्वीकृति की तारीख से एक सप्ताह के भीतर संविदाकार द्वारा अपनी लागत पर प्रतिस्थापित की जाएगी (जाएंगी)।

Secretary, KoPT will be at liberty to reject any book supplied if it is not in conformity with the given specifications & submitted samples, and his decision shall be final. Rejected book(s) shall be replaced by the contractor at his own cost, within one week from the date of rejection.

10. **नुकसानी /Damage**:

- प्रूफ के प्रस्तुतीकरण और सभी तरह से पूर्ण प्रशासनिक रिपोर्ट के अंतिम मुद्रित पाठ की सुपुर्दगी में 'संविदा की विशेष शर्तों' के खंड 2 (ग) में यथानिर्दिष्ट सुपुर्दगी अवधि से परे की देरी करने पर

प्रत्येक सप्ताह या उसके भाग की देरी के लिए कार्य के मूल्य के 1 (एक) प्रतिशत की दर पर परिनिर्धारित नुकसानी अधिरोपित की जाएगी परंतु यह हमेशा कि परिनिर्धारित नुकसानी कार्य के मूल्य के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी।

Liquidated Damage shall be imposed for delay in submission of the proofs as well as final printed versions of the Administrative Report complete in all respect, beyond the delivery periods indicated in clause 2(c) of the 'Special Conditions of the Contract', @ 1 (one) % of the value of the work, for the delay of every week or part thereof, provided always that the amount of Liquidated damage shall not exceed 10% of the value of the work.

- परिनिर्धारित नुकसानी की गणना अंग्रेजी और हिंदी पाठ के लिए अलग-अलग की जाए । अंग्रेजी और हिंदी पाठ के लिए परिनिर्धारित नुकसानी का योग कार्य आदेश के मूल्य के 10% से अधिक नहीं होगा। हालांकि, किसी एक पाठ के लिए एकल परिनिर्धारित नुकसानी होगी।

  Liquidated Damage (LD) may have to be calculated separately for English & Hindi versions.The summation of LDs for English & Hindi versions will not exceed 10% of the value of the work order. However, there would be single LD for any one of the versions.

- परिनिर्धारित नुकसानी की गणना करते समय, पहले यह पता लगाया जाएगा कि संविदाकार ने सुसंगत मुद्रण सामग्री सौंपे जाने की तारीख से निर्धारित सीमा के भीतर मुद्रित पुस्तकें सुपुर्द की हैं या नहीं । यदि हाँ, तो किसी परिनिर्धारित नुकसानी की कटौती नहीं की जाएगी। यदि नहीं, तो निर्धारित सीमा से परे अंतिम मुद्रित पुस्तकों के प्रस्तुतीकरण की गणना की जाएगी और वह परिनिर्धारित नुकसानी की गणना का आधार होगी। उदाहरण के लिए:

  While calculating the LD, it will be ascertained first whether the contractor has delivered the printed books within schedule time from the date of handing over the relevant printing matter. If yes, no LD would be deducted. If not, delay for submission of the final printed books beyond would be calculated and that would be the basis for calculating the LD. For example:

- परिनिर्धारित नुकसानी की गणना करने के प्रयोजनार्थ केवल सफल निविदाकार द्वारा की गई देरी पर विचार किया जाएगा तथा इस संबंध में, केओपीटी द्वारा प्रूफ की जाँच करने और अंतिम मुद्रण आदेश जारी करने लिया गया वास्तविक समय सुसंगत नहीं होगा और इसलिए उसका ध्यान नहीं रखा जाएगा ।

  For the purpose of calculating LD, the delay caused by the successful tenderer only, shall be considered and in this respect, time actually taken by KoPT in checking the proofs and issuing the final print order, will not be relevant and hence, the same would not be taken into account.

- परिनिर्धारित नुकसानी की गणना करते समय, संविदाकार द्वारा लिए गए दिन की गणना की जाएगी जिसमें वह(वे) दिन शामिल होगा (होंगे) जब वह सामग्री (प्रूफ या अंतिम मुद्रित पुस्तकें) की आपूर्ति करता है परंतु वह दिन शामिल नहीं होगा जब केओपीटी सामग्री (मुद्रण सामग्री या संशोधित प्रूफ) आपूरित करता है।

While calculating LD, the days taken by the contractor will be counted inclusive of the day(s) on which he supplies the material (proof or final printed book) but excluding the day on which KoPT supplies the material (printing matter or corrected proof)

- परिनिर्धारित नुकसानी की कटौती संविदाकार के बिल / प्रतिभूति जमाराशि से की जाएगी।
  LD will be deducted from the bill/SD of the contractor.

11. **<u>संविदा की समाप्ति/Termination of contract</u>**:

निम्नलिखित में से किसी भी कारण से केओपीटी के एकमात्र विवेकाधिकार से संविदा की प्रवर्त्तनावधि के भीतर किसी भी समय संविदा समाप्त की जा सकती है और ऐसे रद्दकरण के लिए किसी भी परिस्थिति में केओपीटी
वित्तीय देयता सहित किसी देयता के अध्यधीन नहीं होगा :-

The contract may be terminated anytime within the currency period of the contract by KoPT at its sole discretion for any of the following factors & for such cancellation, KoPT will, under no circumstance, be subject to any liability including financial liability:-

क) निर्धारित सुपुर्दगी अवधि की समाप्ति की तारीख से 10 दिनों के भीतर प्रशासनिक रिपोर्ट की पुस्तकों की गैर-
आपूर्ति।

a) Non-supply of books of the Administrative Report within 10 days from the date of expiry of the stipulated delivery period.

ख) संविदा की किन्हीं निबंधन और शर्तों का भंग

b) Breach of any terms and conditions of contract.

(ग) संविदाकार की ओर से किसी अन्य व्यक्ति के प्रति किया गया संविदाकार(रों) का कोई विधिविरुद्ध कार्य
जिससे केओपीटी की संपत्ति /सामग्री को कोई क्षति/हानि हुई हो या केओपीटी को कोई असुविधा हुई हो।

c) Any unlawful act of the contractor(s) on any third party on behalf of the contractor entailing any damage/loss to the property/material of KoPT or any inconvenience to KoPT.

घ) अध्यक्ष , केओपीटी का इस आशय का विनिश्चय अंतिम होगा ।

d) The decision of the Chairman, KoPT to this effect, shall be final.

12. **<u>नमूना /Samples</u>**:

निविदाकार को निविदा के तकनीकी-वाणिज्यिक भाग के साथ निम्नलिखित 3 प्रकार के कागज में से प्रत्येक का एक नमूना प्रस्तुत करना होगा: -

The tenderer shall have to submit one sample for each of the following 3 types of paper alongwith the techno-commercial part of the tender :-

- सामने और पीछे का आवरण (300 जीएसएम आर्ट बोर्ड)
  Front & Back Cover (300 GSM Art Board)

- आर्ट पेपर (130 जीएसएम)
  Art paper (130 GSM)

- सादा मैपलिथो पेपर (लगभग 95 जीएसएम)
  White Maplitho paper (95 GSM approx.)

नमूने के प्रस्तुत नहीं किए जाने या निम्न गुणवत्तावाले नमूने के प्रस्तुतीकरण से निविदाएं अस्वीकार की जा सकती हैं।

Non-submission or submission of inferior quality of the samples may lead to rejection of tenders.

13. **<u>मूल्यांकन मानदंड/Evaluation Criterion</u>**:

कीमत बोली का मूल्यांकन निविदाकार द्वारा उत्कथित एकमुश्त प्रभार पर (दर-सूची के कॉलम 'छ' में) आधारित होगा । उस निविदा को सबसे कम विनिर्णीत किया जाएगा जिसके लिए उपर्युक्त एकमुश्त प्रभार के अनुसार केओपीटी का वित्तीय व्यय कम से कम होगा।

Evaluation of the price bid will be on the basis of the lump sum charges quoted (at Col. 'G' of Rate Schedule) by the tenderer. The tender will be adjudged as the lowest one for which the financial outgo of KoPT would be the least as per the aforesaid lump sum charges.

14. **संविदा की विशेष शर्तें के खंड 1 (ग) के अनुसार, ± 5% के निर्धारित परिवर्तन से परे पृष्ठों की संख्या में ऊर्ध्वगामी परिवर्तन के मामले में अतिरिक्त कार्य की लागत का मूल्यांकन यथानुपातिक आधार पर किया जाएगा ।**

In case of the upward variation of the number of pages beyond stipulated variance of ±5%, as per Clause 1(c) of Special Condition of the Contract, the cost of the additional work will be evaluated on pro rata basis.

****

कोलकाता पत्तन न्यास
KOLKATA PORT TRUST
कोलकाता गोदी प्रणाली
Kolkata Dock System

सामान्य प्रशासन विभाग
GENERAL ADMINISTRATION DEPARTMENT

निविदा सं.:**एडीएमएन/टी/158 दिनांक 08.05.2018**
TENDER NO. : **ADMN/T/158 Dated 08.05.2018**

दर-सूची
RATE SCHEDULE

क्रम सं. **Sl No**	**विवरण** **Description**	**एकमुश्त मूल प्रभार** **Lump sum basic charges [रु. में/ in Rs.]**	**जीएसटी / GST** **(% सहित/ With %)**	**योग** **Total** **[रु.में/in Rs.] और/and** **(शब्दों में/in words)**
क/A	ख/B	ग/C	घ/D	ङ/E (ग/C+घ/D)
1	दिए गए विनिर्देशों और प्रस्तुत नमूने के अनुसार वर्ष 2017-18 के लिए प्रशासनिक रिपोर्ट की [**एकल जिल्द और आवरण में द्विभाषी (हिंदी-अंग्रेज़ी) डिग्लाट रूप में] 150 प्रतियों की आपूर्ति।** Supply of **150 copies [in bi-lingual (Hindi-English) diglot] form under single binding & cover]** of Administration Report for 2017-18 as per given specifications and submitted samples.			रु./Rs. रुपये/Rupees

कृपया ध्यान दें : यदि उपर्युक्त कॉलम में से कोई निविदाकार के लिए लागू नहीं है, तो कृपया 'लागू नहीं' लिखें।
N.B If any of the aforesaid columns is not applicable for the tenderer, please write ‘Not Applicable’.

____

(निविदाकार के कार्यालय की मोहर)

Office Stamp of the tenderer)

______________________________	___________________________
निविदाकार के हस्ताक्षर	साक्षी के हस्ताक्षर
Signature of the tenderer	Signature of the witness
तारीख/Date _________________________	तारीख /Date ---------------------
पता/Address _________________________________	पता/Address ----------------------
____	_________________________
____	_________________________

परिशिष्ट 'क'/Appendix 'A'

सचिव/The Secretary
कोलकाता पत्तन न्यास/ Kolkata Port Trust
15, स्ट्रैंड रोड/Strand Road
<u>कोलकाता/ Kolkata-700 001</u>

महोदय/महोदया/Sir/Madam

विषय/Sub: कोलकाता पत्तन न्यास की प्रशासनिक रिपोर्ट के मुद्रण, जिल्दसाजी और आपूर्ति के संबंध में निविदा संख्या एडीएमएन / टी / 158 दिनांक 08.05.2018 में उल्लिखित निबंधन और शर्तों की बिना शर्त स्वीकृति
Unconditional acceptance of the terms & conditions enumerated in Tender No.Admn/T/158 dated 08.05.2018 regarding Printing, Binding <u>and supply of Administration Report of Kolkata Port Trust</u>

मैं / हम एतदद्वारा दिनांक **29.06.2018** को आयोजित पूर्व-बोली बैठक में लिए गए निर्णयों के अध्यधीन वर्ष 2017-18 की प्रशासनिक रिपोर्ट के मुद्रण, जिल्दसाजी और आपूर्ति से संबंधित निविदा दस्तावेज सं.एडीएमएन/टी/158 दिनांक 08.05.2018 में यथाउल्लिखित सभी निबंधन और शर्तों को स्वीकार करता हूँ/ करते हैं।

I/we hereby accept all the terms & conditions as enumerated in the tender document bearing No. Admn/T/158 dated 08.05.2018 regarding 'Printing, Binding & Supply of Administration Report for 2017-18, subject to the decisions taken in the Pre-bid meeting held on **29.06.2018.**

....

निविदाकार के हस्ताक्षर
(Signature of the tenderer)

....
निविदाकार की आधिकारिक मोहर
(official Stamp of the tenderer)

....
....
निविदाकार का पता
Address of the tenderer

परिशिष्ट 'ख'/Appendix 'B'

कोलकाता पत्तन न्यास

KOLKATA PORT TRUST

कोलकाता गोदी प्रणाली

Kolkata Dock System

सामान्य प्रशासन विभाग

GENERAL ADMINISTRATION DEPARTMENT

निविदा सं.:**एडीएमएन/टी/158 दिनांक 08.05.2018**

TENDER NO. : **ADMN/T/158 Dated 08.05.2018**

निविदाकार द्वारा भरे जाने हेतु

To be filled up by the Tenderer

1. निविदाकार का नाम/ Name of the Tenderer :-------------------------------------

2. निविदाकार का पता Address of the Tenderer: --

3. कोलकाता में उपर्युक्त कार्यालय के ऐसे व्यक्तियों के नाम, टेलीफोन नं. जिनसे संपर्क किया जा सकता है :-
Name, Telephone Nos. of the contact persons of the aforesaid office at Kolkata :-

नाम /Name	**मोबाइल फोन नं./Cellular Phone No.**	**आवास का टेलीफोन न. Residential Tel. No.**	**कार्यालय का टेलीफोन न. Office Tel. No.**	**फैक्स नं. Fax No.**	**ई-मेल पता e-mail ID**
क/a)					
ख/b)					
ग/c)					
घ/d)					

4. कार्यालय का टेलीफोन न./ Telephone No. of the Office :------------------------------------

5. कार्यालय का फैक्स न./ Fax no. of the Office :………………………………………

6. **ई-मेल पता /** E.mail ID : ---

____

निविदाकार के हस्ताक्षर/Signature of the Tenderer

कोलकता पत्तन का न्यासी मंडल

THE BOARD OF TRUSTEES FOR THE PORT OF KOLKATA

करार का प्ररूप

FORM OF AGREEMENT

यह करार आज वर्ष 2018 के ----------------के ------------दिन को एक ओर कोलकाता पत्तन के न्यासी मंडल, जो महापत्तन न्यास अधिनियम,1963 द्वारा गठित एक निगमित निकाय है (जिसे इसमें इसके पश्चात ' न्यासी मंडल ' कहा गया है और इस अभिव्यक्ति में जबतक कोई बात संदर्भ के प्रतिकूल या उसके द्वारा अपवर्जित न हो तबतक इसमें उसके पद उत्तरवर्ती शामिल समझे जाएंगे) तथा दूसरी ओर---(जिसे इसमें इसके पश्चात ' संविदाकार ' कहा गया है और इस अभिव्यक्ति में जबतक कोई बात संदर्भ के प्रतिकूल या उसके द्वारा अपवर्जित न हो तबतक इसमें उसके वारिस, निष्पादक, प्रशासक, प्रतिनिधि एवं समनुदेशिती या पद उत्तरवर्ती शामिल समझे जाएंगे) के बीच निष्पादित किया जाता है। जब कि न्यासी मंडल कतिपय कार्य यथा, **वर्ष 2017-18 के प्रशासनिक रिपोर्ट का मुद्रण , जिल्दसाजी एवं आपूर्ति** कराने का इच्छुक है और उन्होंने ऐसे कार्य के निष्पादन के लिए संविदाकारों द्वारा प्रस्तुत निविदा को स्वीकार किया है । अब यह करार निम्नलिखित को साक्षित करता है .

Agreement made this----------- day of _________2018 between the Board of Trustees for the Port of Kolkata, a body corporate constituted by the Major Port Trusts Act, 1963 (hereinafter called 'Trustees' which expression shall, unless excluded by or repugnant to the context, be deemed to include their successors in office) on one part and ____________________________________ (hereinafter called the 'the Contractor' which expression shall unless excluded by or repugnant to the context, be deemed to include its heirs, executors, administrators, representatives and assignees or successors in office) on the other part. Whereas the Trustees are desirous that certain work should be undertaken viz. **'Printing, Binding & Supply of Administration Report for 2017-18'** and have accepted the Tender submitted by the Contractor for the execution of such works. Now this Agreement witnesseth as follows :

---

1. इस करार में, शब्दों और अभिव्यक्तियों का वही अर्थ होगा जो इसमें इसके पश्चात निर्दिष्ट "निविदाकारों के लिए सामान्य अनुदेश" में उन्हें क्रमश: समनुदेशित किए गए हैं।

In the Agreement, words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in "General Instructions to Tenderers" hereinafter referred to.

2. निम्नलिखित दस्तावेजों को इस करार के भाग के रूप में तैयार किया गया, पठित और प्रतिपादित समझा जाएगा,यथा -

The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Agreement viz.,

क) उक्त निविदा दस्तावेज़ और कार्य आदेश सहित निविदा की स्वीकृति

a) The said Tender document and the acceptance of the Tender including work order

ख) निविदाकारों के लिए सामान्य अनुदेश

b) The General Instructions to the Tenderers

ग) संविदा की विशेष शर्तें

c) Special Conditions of Contract

घ) दर –सूची

d) Rate Schedule

ङ) ऐसे सभी पत्राचार जिनके द्वारा पारस्परिक सहमति से किसी रूप में संविदा को परिवर्धित, संशोधित, परिवर्तित या उपांतरित किया जाता है।

e) All correspondence, by which the contract is added, amended, varied or modified in any way, by mutual consent.

च) यथा आपूरित सामने और पीछे के आवरण का डिजाइन, रंग और संरचना

f) The design, colour and structure of the front & back cover as supplied.

3. इसमें इसके पश्चात यथा उल्लिखित न्यासी मंडल द्वारा संविदाकार को किए जानेवाले भुगतान के प्रतिफलस्वरूप, संविदाकार एतदद्वारा न्यासी मंडल के साथ पूरी तरह संविदा के प्रावधानों के अनुरूप कार्य निष्पादित करने की प्रसंविदा करता है।

In consideration of the payments to be made by the Trustees to the Contractor as hereinafter mentioned, the Contractor hereby covenants with the Trustees to execute the work in conformity in all respects with the provisions of the contract.

4. ऐसे निष्पादन के प्रतिफलस्वरूप न्यासी मंडल एतदद्वारा संविदा द्वारा विहित रीति से एवं समय पर संविदा मूल्य पर संविदाकार को भुगतान करने की प्रसंविदा करता है।

The Trustees hereby covenant to pay the Contractor in consideration of such execution at the contract prices at the time and in the manner prescribed by the contract.

इसके साक्ष्यस्वरूप इसके पक्षकारों ने पहले पैरा में लिखी तारीख को इसपर अपनी सामान्य मुद्रा लगाई है (या अपने-अपने हस्ताक्षर किए हैं).

In witness whereof the parties hereto have caused their respective common seals to be hereunto affixed (or hereunto set their respective hands and seals) the day and year first above mentioned.

उक्त [संविदाकार] द्वारा कोलकाता में हस्ताक्षरित, मुद्रांकित और परिदत्त।
SIGNED, SEALED AND DELIVERED at Kolkata
By the said [Contractor]

निम्नलिखित की उपस्थिति में
In the presence of ---

नाम/Name :- ___________________________________-

पता/Address:- ____________________________________,
____

कोलकाता पत्तन के न्यासी मंडल की
सामान्य मुद्रा निम्नलिखित की उपस्थिति
में यहाँ लगाई गई ।
The Common Seal of the Board

of Trustees for the Port of

Kolkata was hereunto affixed

in the presence of.

नाम/Name…………………………..

[केओपीटी के प्राधिकृत हस्ताक्षरकर्ता]
[Authorised signatory of KoPT]

पता/Address………………………..

…………………………………

…………………………………

……………………………..

…………………………….